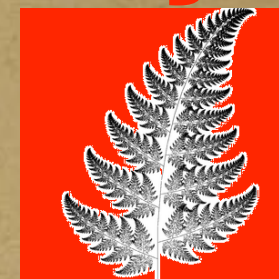


87

dalang dinguwā muddyil

Lingo Redfern



giyāra

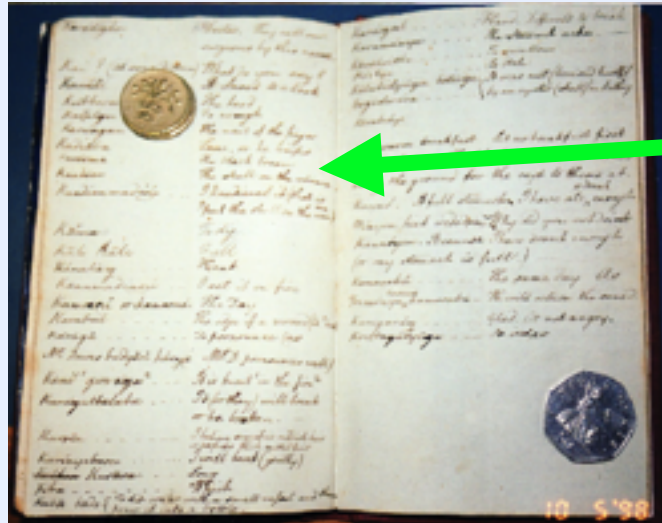
name

Linguist

William Dawes
2nd Lieutenant of the Marines
Aged 26, in 1788



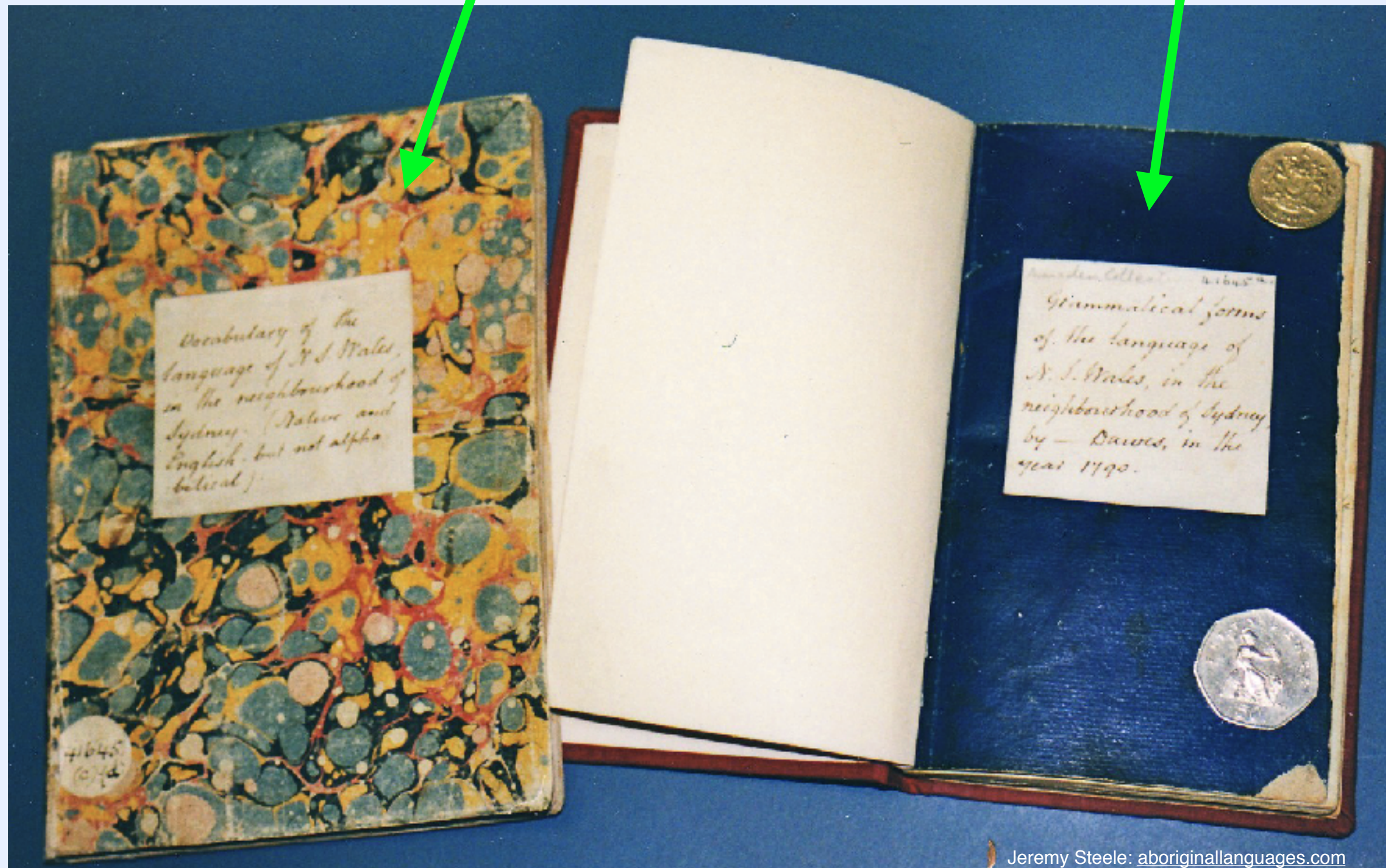
William Dawes,
by Tsurōi-Rinn Uhle



Notebook 'b'
has sentences

Anon

Dawes'
two notebooks
'a' & 'b'



Welcome to country guwi ngura-gu

1

Diyi ngura WanGal-ngayi

This is the place of the people of Wann

Baya-ba-wi ngyini ngyini mayal yagu

They say you and you are a stranger today

Mayal biyal mulnawul

But not stranger tomorrow

Welcome to country



What follows is a welcome in **Kaurna Warra**,
the language of the **Kaurna** people of the **Adelaide Plains**

Ladies and gentlemen, are you (all) good?

(i.e. hello)

My name is

On behalf of the **Kaurna** people I say
“It’s good that you (all) came to **Kaurna** country”

(i.e. welcome)

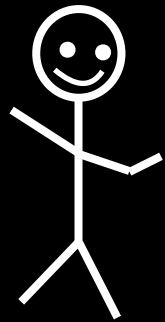
My dear sister(s) (and) brother(s).

(i.e. thank you)

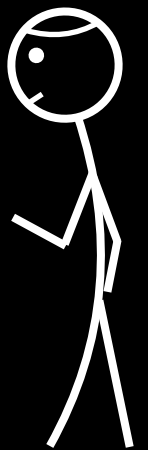
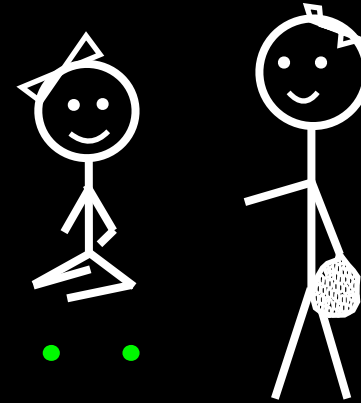
Welcome to country

2

ngangkinna, meyunna!
na marni?



ngai narri



martuityangga Kaurna meyunna,
ngai wanggandi

“marni naa budni Kaurna yertaanna.”

ngaityo yakkanandalya, yungandalya.

Welcome to country guwi ngura-gu

3

dyin mala wungara wirawi

woman

man

boy

girl

ngyini ngyini budyari?

thou

thou

good

[hello]

giyara danayi Binalang

name

me-of

Benelong

yura-gu biyal-biyal baya-ba-wi-nya

people-for

BB (Sydney)

speaking - will - I - thee (you)

budyari nyam ngalawa-dya-ban

good

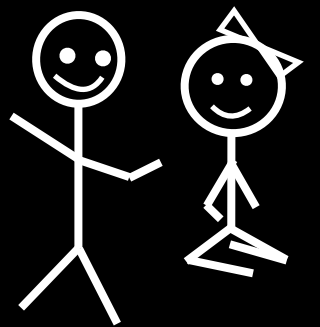
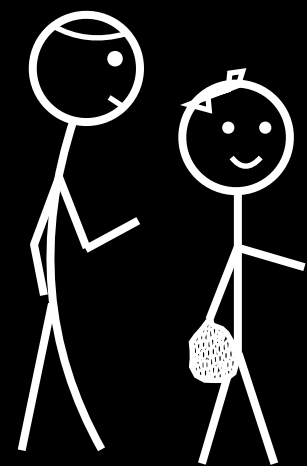
here

sit/stay - do - you-all [?]

babana Diramin

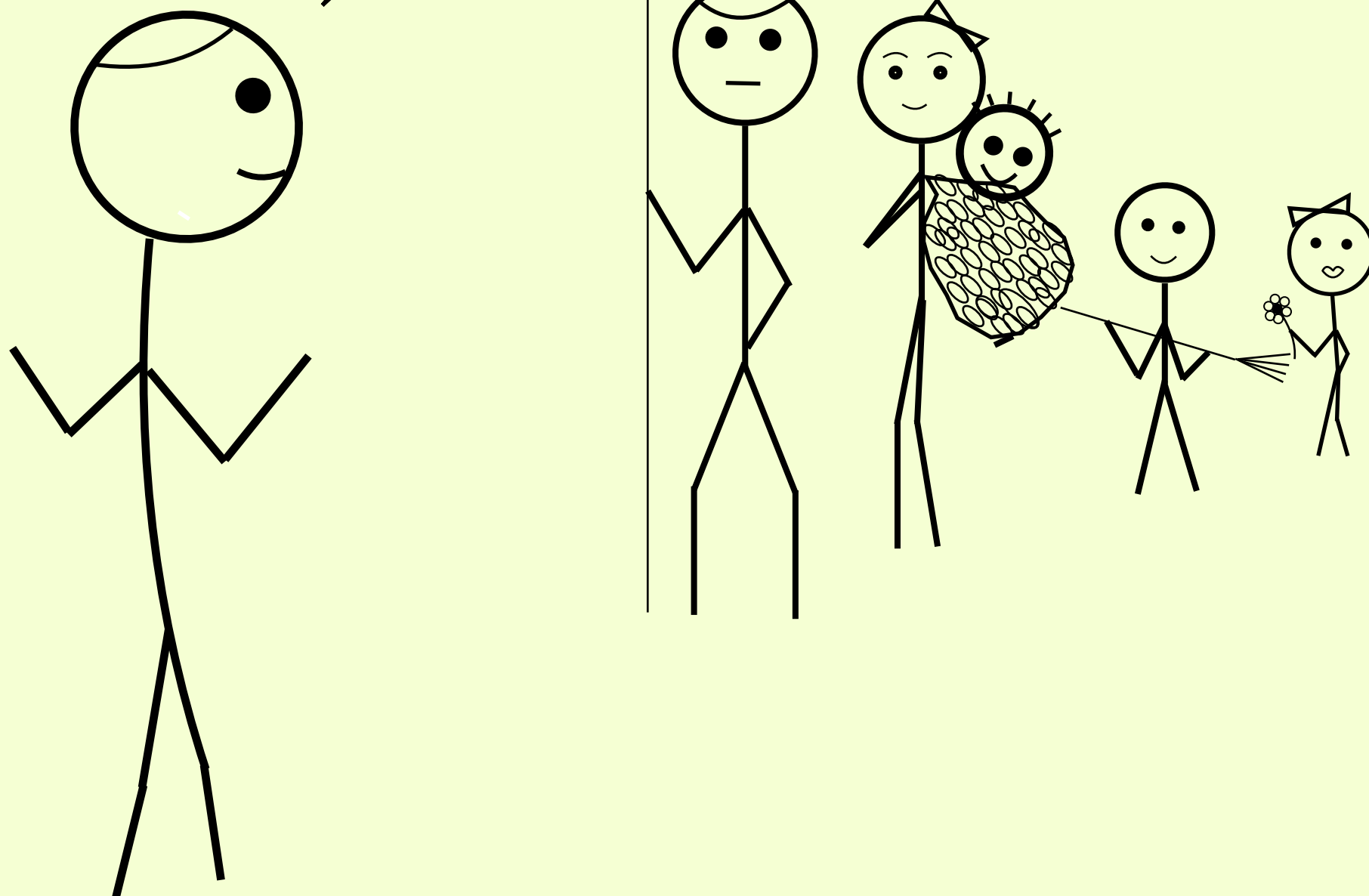
brother

sister



budyari nyam
ngalawa-dya-ban

hello



good here sit/stay - do - you-all [?]



what name thee - of

giyara danayi Binalang

name

me-of

Bennelong

nanga-li-dya-wu Mimil-wa

sleep -

ing -

do -

I

GOAT IS -

at

magara yiniya man-yu

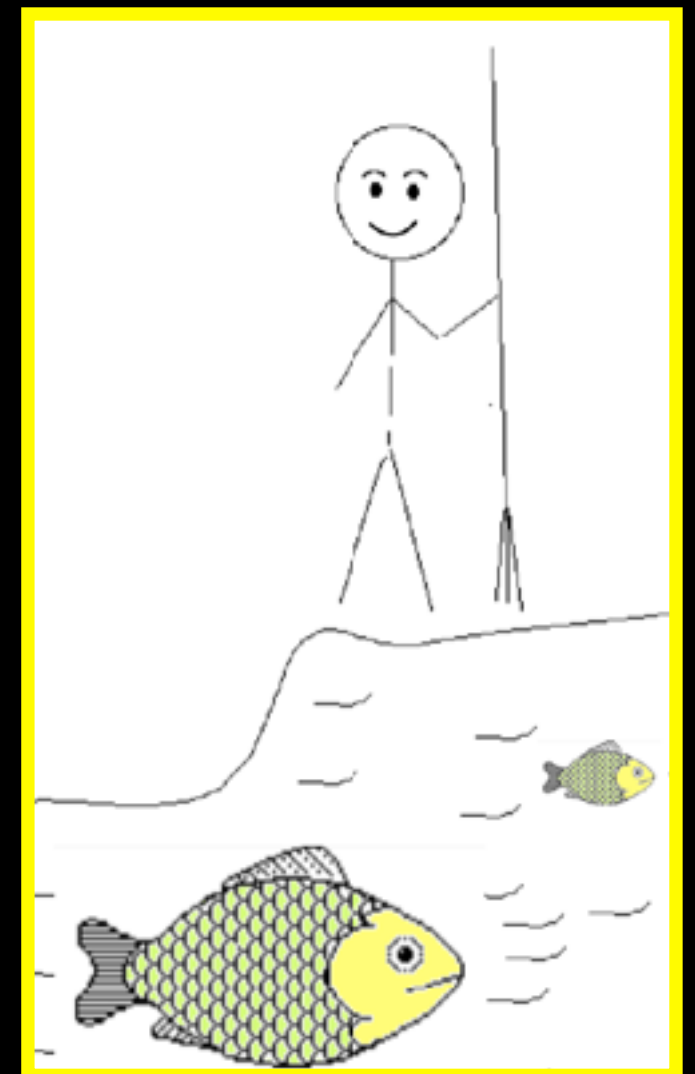
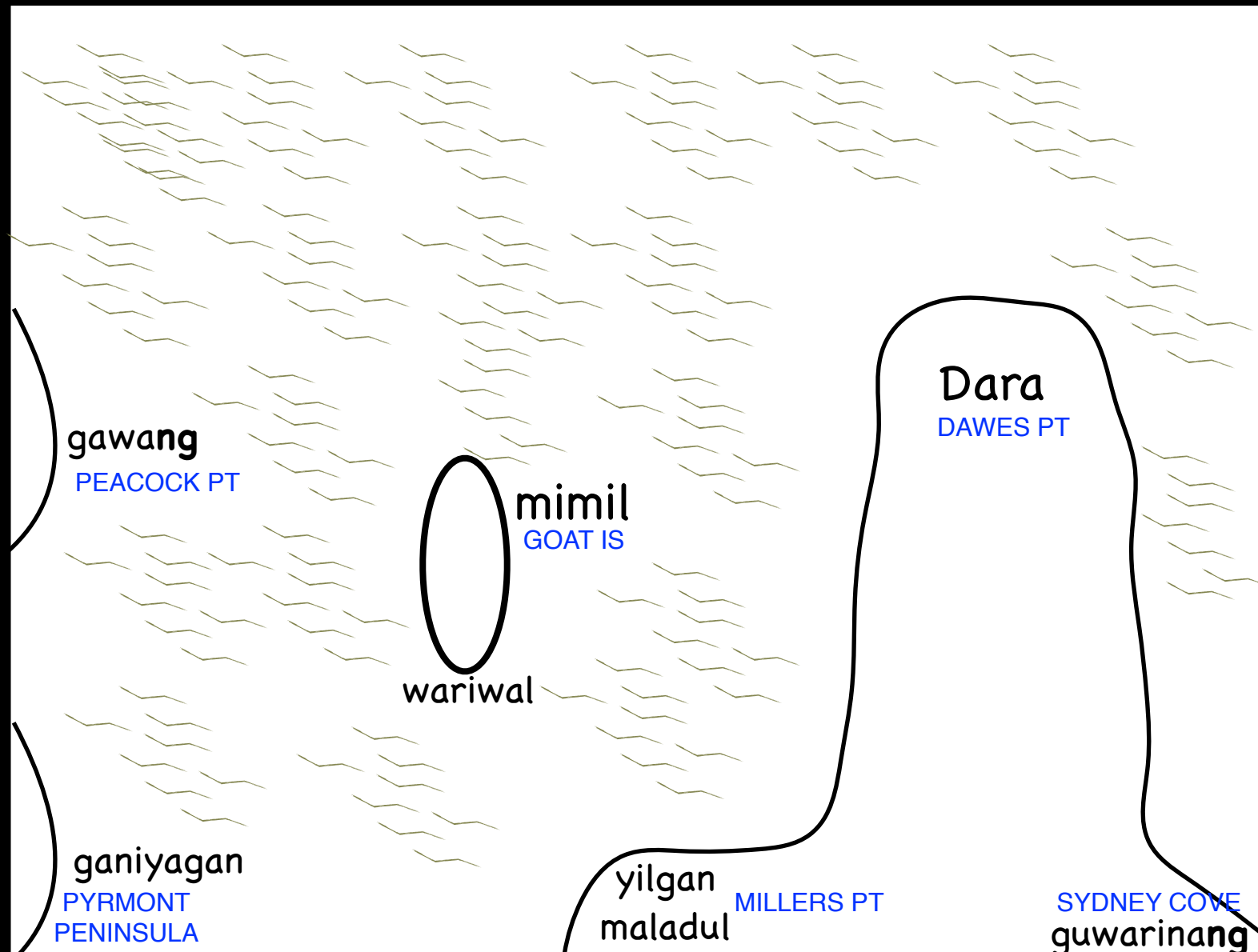
fish

there

catch -

I

my name is Bennelong
I live at Memel
I catch fish there



nA-li-dya-wu yura

see - ing -

do -

I

people

wayi wayi banga-dwara

water / lake / harbour

paddle -

while

yani-dya-wu burawan-yin-Gu

go -

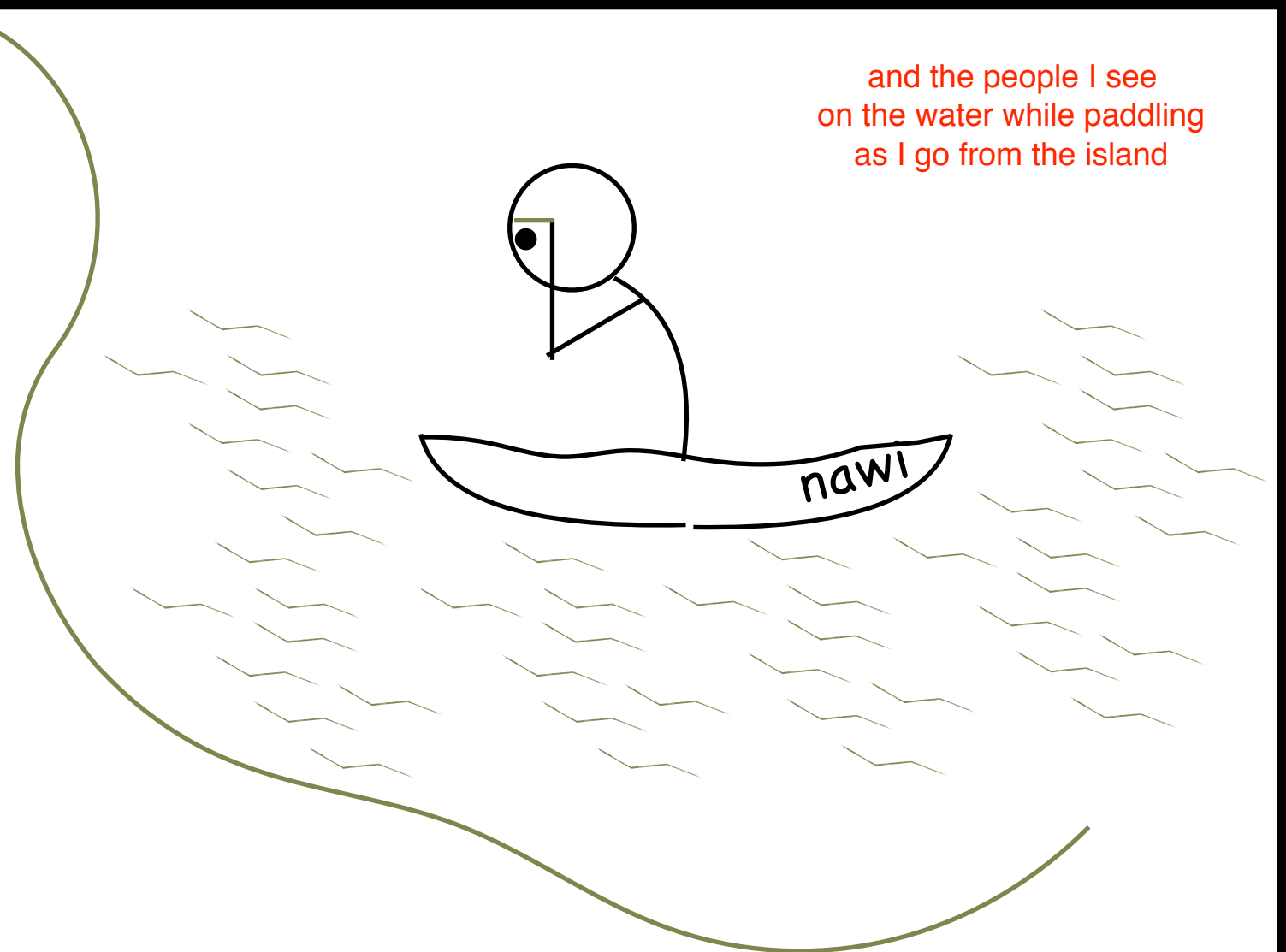
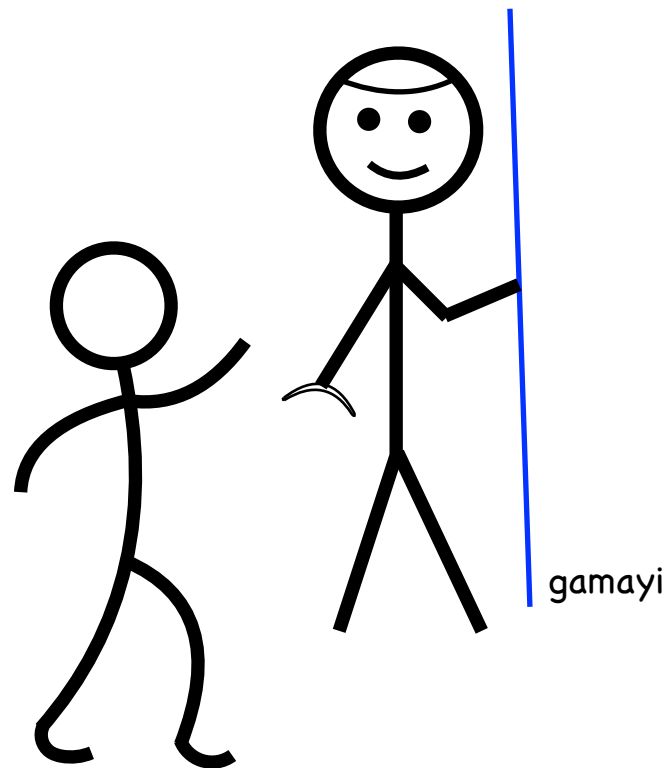
do -

I

island -

from - to

and the people I see
on the water while paddling
as I go from the island



baya-dya-wi-nga :

speak -

do -

they - all

me

'nA-li-dyi-nyi-nya!

see -

ing -

do

we-all -

thee

they say to me
'We see you—
What's your name?'

mi

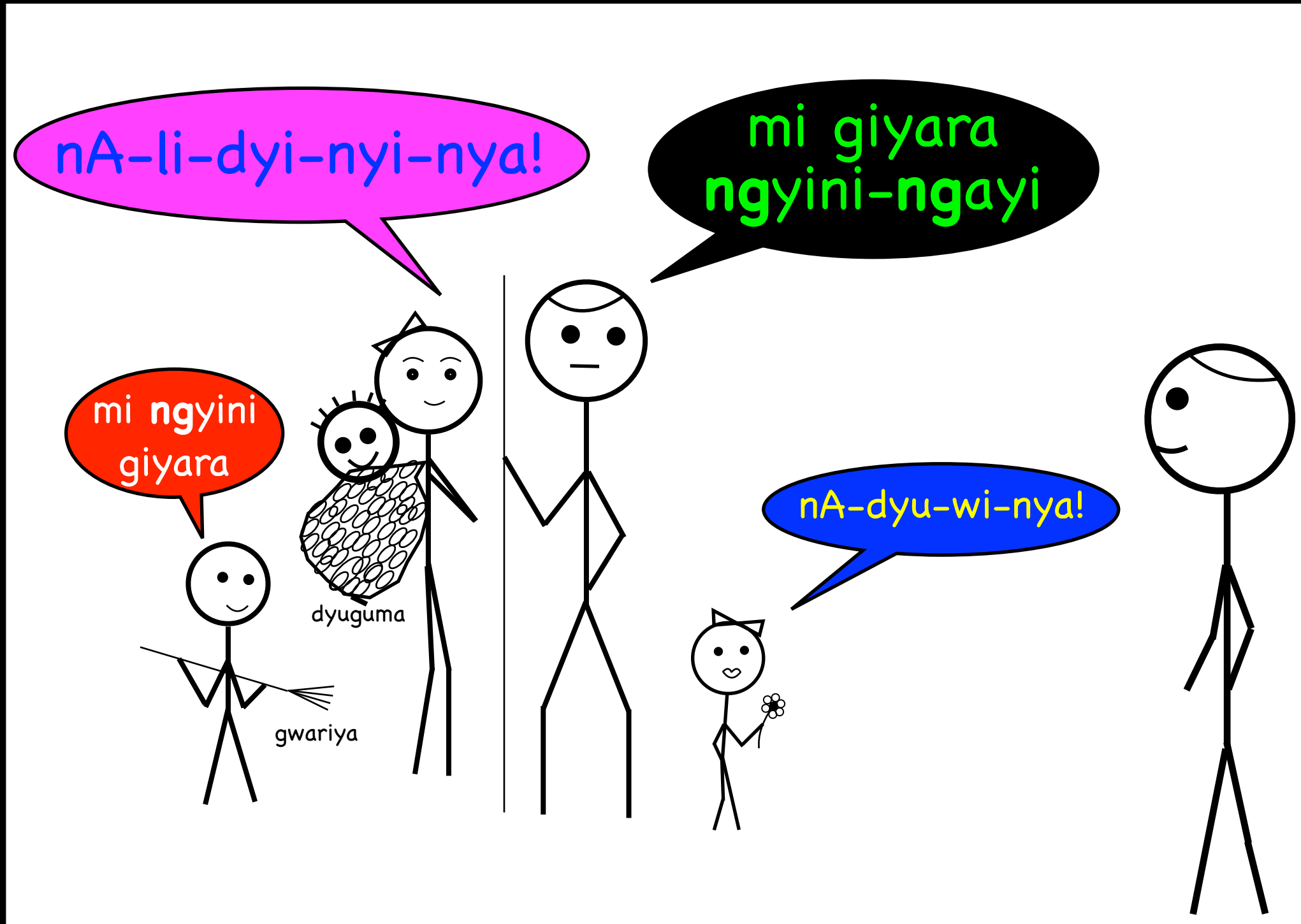
what -

ngyini

thou

giyara?'

name



baya-la-dya-wu ngyila-gu ngaya

speak -

back -

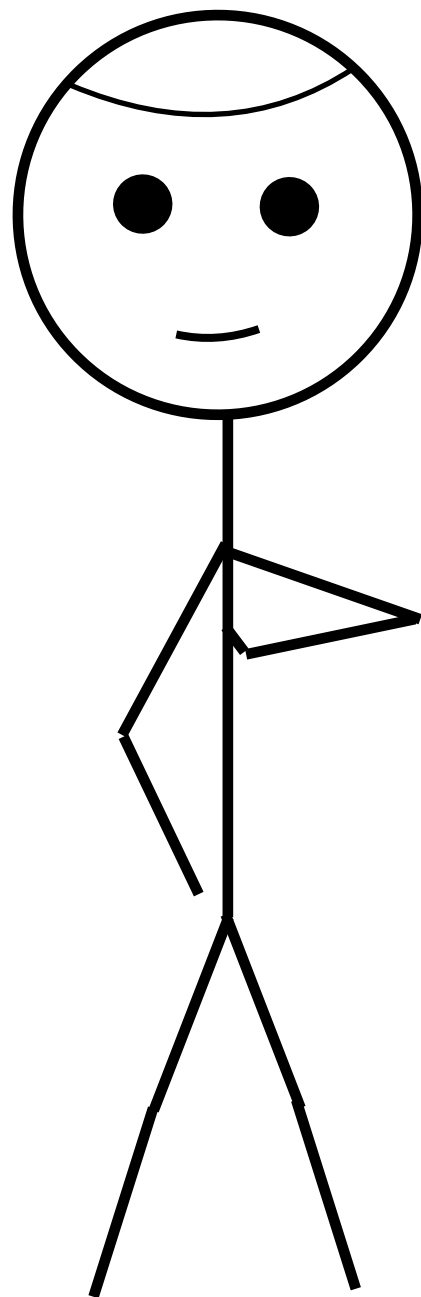
do -

I

them - all -

to

I



giyara danayi
name me-of Bennelong
Binalang

nanga-li-dya-wu
Mimil-wa
magara yiniya
man-yu

I say to them-all
My name is Bennelong
I live at Memel
I catch fish there ...

dun

tail [THE END]



badagarang

dyamal dyamal





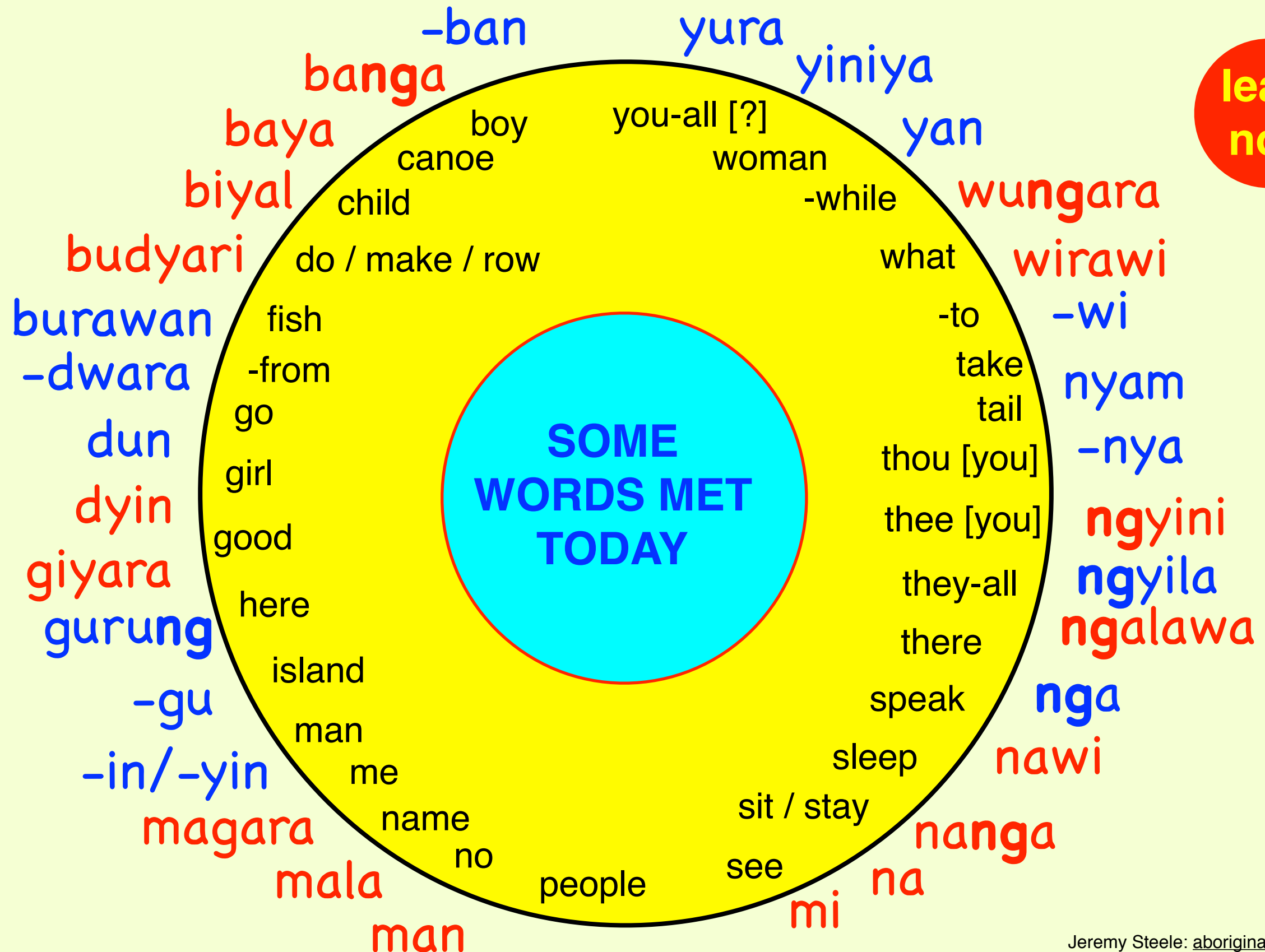
dalang **dinguwa** **mudyil**

Link the words



87

learn
now



-buni lacking

-a ERGative
using / with

-ba will

-wu I

-muni lacking

-gu to
for

-ma will

-mi thou

JMS reconstruction
-arrayi having

-wa at
in
on

-dyi was
doing

-ngun we-
two

JMS reconstruction
-rayi having

-ngayi of

-dya was
doing

-nyi we-
all

-gulang appertaining to

-in from
because of

-yi did

-wi they-
all

-birang deriving from

-yin from
because of

SUFFIXES

-nga me

-wi in company with

Analysis

-nya thee

From
Session 47
Bound
pronouns

-bi

act, do

-di

operative [?]

-gi

be

-li

continuous
reflexive
reciprocal

-mi

verbaliser
make

-ni

-ri

inert

-wi

movement

-yi

declare
manner

-ba

act, do

MORE SUFFIXES

-ga

be

-la

reciprocal

-ma

verbaliser
make

-na

-ra

urgent

-wa

movement

-ya

declare
manner

inert, just
happening

-i

Analysis

URGent,
vigorous,
active

-a

Much of this is
uncertain. All of these
suffixes (and more)
were used, but the
role of many is unclear

-l

transitiviser

-nga

transitiviser

-nga

human agency

-d

complete

From
Session 47
Bound
pronouns

Redfern Lingo Sessions

These presentations are
the work of
Jeremy Macdonald Steele

For further information see the thesis:
THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

<http://hdl.handle.net/1959.14/738>

and the language website:
aboriginallanguages.com

THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE
INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON
THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91,
INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY
AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

Jeremy Macdonald Steele
BA Keele 1962

A thesis submitted in fulfilment of the requirements for the
degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies
Division of Society, Culture, Media and Philosophy
College of Humanities and Social Sciences
Macquarie University, Sydney